

중국어실천에서 제기되는 문화적요소에 대한 이해

김 화 경

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《매개 민족에게는 력사적으로 이루어진 민족성과 그에 따르는 고유한 미감과 정서가 있다. 다른 민족에게는 없거나 있어도 서로 독특하게 구별되는 민족성은 매개 나라 인민의 생활양식과 언어, 관습, 세태풍속 같은데서 집중적으로 나타난다. 민족성은 사람의 문화정서생활에서의 차이를 낳게 하며 자기 민족의 특성에 맞는 미관을 형성하게 한다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 99페이지)

문화는 사람들의 창조적지혜와 능력에 의하여 형성되고 다듬어진 사회적재부로서 인류가 창조하고 축적한 모든 정신적 및 물질적재부를 포괄하고있다.

중국어에는 중국사람들의 사유방식과 가치관념, 문화정서와 심리 등이 반영된다. 따라서 중국어를 습득하는데서는 어휘표현들에 담겨진 중국문화의 여러 요소들에 대한 옳은 인식을 가지는것이 필요하다.

일반적으로 기초단계에서 중국어를 배울 때 어음, 어휘, 문법의 측면에 관심을 두고 힘을 넣게 된다.

정확한 중국어발음을 소유하자면 중국어 어음교육이 필요하다. 그리고 중국어를 활용하자면 단어를 선택하고 문장을 구성할줄 알아야 하는데 이것은 중국어어휘교육과 문법교육을 통하여 해결된다.

중국어습득의 기초단계를 거쳐 높은 단계에 와서는 중국사람들과 대화를 나눌 때 어느 장소에서 무슨 말을 어떻게 하겠는가 하는 문제들이 제기되는데 그것은 기능교수에 의하여 습득되는 내용이다.

실례로 중국사람들이 기념품을 주고받을 때의 표현을 보기로 하자.

일반적으로 기념품을 주는 사람은 《这是一点小意思。》(성의뿐입니다.)라고 하며 기

념품을 받는 사람은 《让您破费了。》, 《你太客气了。》라고 말한다.

《让您破费了。》를 번역하면 《폐를 끼치었습니다。》로 되는데 이것은 기념품을 준비한 사람에 대하여 말한것이라고 이해할수 있다. 그러나 《你太客气了。》를 우리 말로 번역하면 《너무 체면을 차립니다。》, 《너무 폐절을 지킵니다。》로 된다. 이 말은 문법적오류는 없지만 조선어의 폐의규범상 잘 맞지 않는 표현이다.

우리 말의 언어례절에 맞게 표현하자면 《이러지 마십시오。》, 《고맙습니다。》라고 하여야 한다.

그러면 우리말의 언어례절에 맞는 《이러지 마십시오。》, 《고맙습니다。》라는 말을 중국어로 《别这样。》, 《谢谢。》라고 표현한다면 중국사람들이 쉽게 받아들일수 없게 된다.

중국사람들은 이런 경우에 《别这样。》, 《谢谢。》라고 말하지 않고 《你太客气。》로 말한다. 이것은 중국사람들의 언어례절과 관련되는 문제이다.

중국사람들이 왜 그렇게 말하며 그렇게 말하는 의미는 무엇인가를 잘 알 때에만 그들의 언어관습에 맞게 언어교제를 진행할수 있다.

중국어사용에서 적지 않게 나타나는 문화적요소들을 정확히 고려하자면 그에 대한 일정한 이해와 지식이 필요하다.

실례로 간단한 인사말인 《你好。》와 《您好。》를 보기로 하자.

실례문장들은 다같이 조선어로 《안녕하십니까。》의 의미를 나타내지만 그것이 쓰이는 령역은 다르다. 즉 나이와 사회적지위가 비슷한 사람들사이에는 《你好。》로 인사를 나누고 웃사람이거나 사회적지위가 높거나 존경하는 사람에게는 《您好。》라고 한다. 이것은 중국사람들의 언어표현에서 례칭관계

의 반응을 보여준다.

축하의 인사말을 보면 《祝您健康长寿。》(건강하기를 바랍니다.), 《祝你步步高升。》(날마다 발전하기를 바랍니다.), 《祝你工作顺利。》(일이 순조롭게 되기를 바랍니다.) 등으로 표현한다.

이것은 중국사람들이 《寿、富、贵、顺》(장수, 부유, 존귀, 순조로움)을 인생의 행복관으로 여기고있기때문이다.

녀성들의 아름다움을 묘사할 때 《一笑两个酒窝。》(웃을 때마다 두개의 볼우물이 생긴다.)라고 하는것은 그들의 미학관이 바로 《酒窝》(볼우물)에 두고있다는것을 말해준다.

중국사람들은 자연현상에 대한 심리적감과 객관세계에 대한 감수를 언어에 반영한다.

실례로 긍정인물을 묘사할 때는 《他‘红’光满面。》(그의 얼굴은 불깃불깃하다.)라고 표현하고 악한 사람에 대해서는 《太黑》(속이 거멓다)로 표현한다. 또한 사람들의 관심을 끌고 사회적으로 유행되는 현상을 《热》(뜨겁다)라는 형용사를 뒤붙이로 만들어 나타낸다. 바쁜 모양을 나타낼 때는 《风风火火》(매우 분망하다), 사람을 령대하는것을 《冷若冰箱》(랭동기처럼 차다)로 표현하는것들은 자연적인 현상에 비유하여 표현한것들이다.

중국사람들의 언어표현에는 민족심리와 생활방식, 풍습 등이 반영되어있다.

중국어실천에서 제기되는 문화적요소는 언어의 3대구성부분인 어음, 문법, 어휘와는 달리 독자적인 물리적형식(어음)도 없고 특정한 형태적징표(문법)도 없으며 독자적으로 자유롭게 리용되는 단위(어휘)도 아니며 다만 이러한 언어적형식을 통하여 나타낼뿐이다.

중국어실천에서 제기되는 문화적요소들을 종합하고 분석한데 의하면 크게 두가지 측면으로 갈라볼수 있다.

하나는 지식문화이고 다른 하나는 교제문화이다.

지식문화란 서로 다른 문화적배경을 가진 사람들이 단어나 문장을 리용하여 교제를 진행할 때 직접적인 영향을 미치지 않는 문화배경지식을 말한다.

교제문화란 서로 다른 문화적배경을 가진 사람들이 교제를 할 때 해당 단어나 문장에 대한 배경지식이 부족하여 교제에 직접적인 영향을 주는 문화적요소를 말한다.

여기서 론하는 직접적인 영향은 정보를 정확히 전달하는데 간섭하여 리해에서 편차와 오해를 가져오게 하는것을 말한다.

중국어교수나 실천활동에서 지식문화와 교제문화는 다음과 같은 관계를 가지고 표현된다.

우선 중국어의 지식문화와 교제문화는 교차성과 대비성을 띠는 관계이다.

학생들이 배우는 외국어의 문화적요소들은 자연히 그와 대비되는 모국어의 문화적영향을 받게 된다.

실례로 중국사람들의 성과 이름이 놓이는 순서에서 우리 말과 차이가 없다. 즉 먼저 성을 앞에 놓고 다음 이름이 놓인다. 이런 문화적요소는 중국어를 배우는 우리 학생들에게 지식문화로 된다. 때문에 중국사람들과 교제를 할 때 편차나 오해가 생길수 없다.

그러나 영국문화와 대비할 때 차이가 생겨난다. 영어에서는 이름이 앞에 놓이고 성이 뒤에 놓인다.

만일 중국어를 배우는 영국학생이 이것을 모르면 오해가 생긴다. 실례로 《李明》이라고 부르는 중국사람과 영국사람이 서로 소개를 할 때 영국사람은 《李先生》라고 부르지 않고 《明先生》이라고 부르는 경우가 있다. 이것은 이름에 대한 해당 언어의 문화배경지식이 없었던탓에 생겨난 교제오유이다. 그때 작용하는 문화적요소가 바로 교제문화이다.

우의 실례는 일정한 조건에서 임의의 문화적요소의 작용은 상대적이며 가변적이라는것을 말해준다.

지식문화는 지식이나 문화적내용의 형식으로 교제에 작용하는 문화적요소로서 여기에는 정치, 경제, 지리, 문학예술 등의 지식이 속한다.

교제문화는 언어에 내재하고있는 문화적요소로서 언어적 및 비언어적형식으로 표현된다.

실례로 시간사, 수사, 인사말, 예두름표현, 성구, 속담 등의 언어적형식과 몸짓언어, 사회풍속, 도덕관, 심리적특성, 사유방식 등의 비언어적형식들이 속한다.

또한 중국어의 지식문화와 교제문화는 특정한 정황에서 서로 전환되는 상대성을 띤다.

실례로 《不到长城非好汉。》에서 《长城》은 중국어를 배우는 기초단계에서는 지명으로서 지식문화에 속하지만 《毁我长城》라는 표현에서 《长城》은 《中国人民解放军》(중국인민해방군)을 의미한 말로서 교제문화의 범주에 속한다. 우의 레문을 통하여 같은 어휘라고 해도 특정한 정황에서는 그 의미가 지식문화로부터 교제문화로 이행된다는것을 알수 있다.

중국어에는 중국사람들의 사유방식과 문화심리가 반영되었기때문에 중국문화의 범위에서 중국어를 깊이 연구하여야 구조적으로뿐만아니라 실천적전지에서 이해되고 효과적으로 리용할수 있다.

가령 중국사람들은 칭찬을 받으면 《哪里, 哪里。》(별말씀을 합니다.), 《不敢当。》(아닙니다.), 《过奖了。》(과찬의 말씀입니다.)라고 어색해하거나 자기가 한 일이나 거둔 성과가 우연적이거나 객관적인 조건으로 이루어졌다고 말한다. 그것은 그들이 칭찬을 받을 때 자고자대하는것을 수양이 없는 행위로 여기는 민족심리가 작용하기때문이다.

그러나 영국사람들은 칭찬을 받으면 《Thank you.》라고 하면서 상대방의 찬양을

진심으로 받아들인다. 즉 그 어떤 자비감이나 지나친 겸손을 나타내지 않는다. 때문에 문화가 서로 다른 사람들이 교제할 때 오해가 생기거나 웃음거리가 생겨나는 경우가 종종 있군 한다.

실례로 한 외국인이 중국녀성을 만나 이야기할 때 《你真漂亮。》(당신은 정말 아름답습니다.)라고 하자 그 녀성은 《哪里, 哪里。》(별말씀을 합니다.)라고 하였는데 그 외국인은 이 말이 어느 부분이 아름다운가를 묻는 말로 리해하고 《你的眼睛很好看。》(당신의 눈이 아름답습니다.)라고 하였다. 그러자 중국녀성은 또 《哪里, 哪里。》라고 하였다. 외국인은 다시 《你的鼻子很好看。》(당신의 코가 아름답습니다.)라고 하자 중국녀성은 여전히 《哪里, 哪里。》라고 하였다. 이에 성이 난 외국인은 《你什么都好看。》(당신의 모든것이 다 아름답습니다.)라고 하자 중국녀성은 자기에 대한 모욕으로 느끼고 대화를 그만하였다는 유모아도 있다.

《哪里》는 《你去哪里。》, 《你说到哪里。》 등의 문장에서처럼 《어느곳》, 《어디까지》로 리해되는 물음문으로 인식되는 지식문화의 요소이지만 인사말을 주고받을 때에는 《你别夸我了。》(나를 취주지 마세요.)라는 교제문화의 요소로 전환된다.

중국사람들은 상대방을 자극하지 않고 내려잡지 않으며 직선적으로 견해를 나타내지 않는것을 굳어진 하나의 언어관습으로 여기고있다. 때문에 중국어로 《好, 好。》, 《你真聪明。》이라고 표현할 때 이것을 《좋소, 좋소。》, 《당신은 정말 머리가 좋습니다。》로 리해할것이 아니라 《알만합니다。》, 《괜찮은데요。》로 리해하고 그에 맞게 대응하여야 한다.

우와 같은 실례들은 중국어를 소유하는 데서 어음, 어휘, 문법과 같은 구조적인 지식뿐만아니라 중국사람들의 심리와 습관, 행동이 반영된 중국문화지식을 알아야 중국어

를 더 잘 이해하고 정확히 사용할수 있다는
것을 말해준다.

이처럼 지식문화와 교제문화는 중국어를
배우는 학생들의 언어능력을 키워주는데서
매우 중요하다.

현재 중국어교제에 반영된 문화적요소는

많은 경우 지식문화범주에 속한다.

우리는 앞으로 중국어문화적요소에 대한
연구를 심화시켜 학생들이 중국어통역과 번
역실천에서 제기되는 실천적인 문제들을 잘
알고 옳게 활용해나가도록 하는데 적극 기
여하여야 할것이다.